

Глава 26. Конкуренция и пьянство (перевод Син, под редакцией Соухи)

Помимо студентов Дорожно-Строительной части, довольно большое количество зрителей хоккейного матча составляли представители общественности. Большинство из них официально купили билеты в школе по чётко обозначенной цене.

Да, так правильнее. Желая доказать, что их хоккейная команда вполне способна возместить прошлые убытки и получить прибыль, администрация школы заняла две трети свободных мест для продажи.

В результате продажи оказались довольно хорошими.

Тан Сюэ первоначально планировала притвориться, что смотрит матч в течение нескольких минут, прежде чем ускользнуть. Однако через десять минут после начала матча она постепенно сдвинула брови.

Хоккей был довольно увлекательным видом спорта. Все на льду действовали быстро, как молния, и темп соревнований был очень быстрым. Именно из-за скорости столкновений невозможно избежать. Поэтому для большинства хоккеистов считалось нормой быть более крупного телосложения.

Хоккейная команда Дорожно-Строительной части была дразняще названа студентами "мужской командой моделей". Из этого можно было понять, насколько хорошо они были сложены. Однако, в отличие от кавказцев, они всё ещё были не полностью на высоте.

Поэтому с самого начала матча команда Дорожно-Строительной части оказалась подавлена противоположной командой. Немецкие хоккеисты пошли в сильное наступление, и шайба удерживалась ими в оборонительной зоне Дорожно-Строительной части. К счастью, их вратарь оказался надёжным и отражал многочисленные атаки соперника.

К сожалению, по ходу матча он пропустил шайбу.

Стадион наполнился несмолкаемыми одобрительными возгласами. Аудитория была обеспокоена, и никто не хотел видеть, как их команда проигрывает на своей родной земле. Этот перевод сделан с любовью и не должен быть найден/перепечатан за пределами [teafragrance\[wordpress\]com](http://teafragrance[wordpress]com).

Сидя в коридоре, Тан Сюэ слышала непрерывное ворчание толстяка [2], сидящего рядом, который был полон ярости. "...Играют дерьмово. Просто сдавайтесь уже. Вы - позор Китая!"

Лицо Тан Сюэ стало мрачным.

Закончив ворчать, толстяк встал и направился в туалет. Тан Сюэ открыла бутылку минеральной воды и вылила её содержимое на сиденье толстяка.

Тан Сюэ никогда не была человеком с высокими моральными принципами. Совершая это дурное дело, она не чувствовала ни малейшего угрызения совести.

Когда толстяк вернулся, он сел в лужу и чуть не умер от злости. Он громко выругался от ярости.

Все его проигнорировали.

Тан Сюэ повернулась к катку и, слушая проклятия толстяка, продолжала смотреть матч.

Немецкая команда доминировала в матче почти 15 минут. Тан Сюэ ясно чувствовала, что моральный дух Дорожно-Строительной части упал. На самом деле, несмотря на то, что разница в телосложении немного повлияла на матч, она не была в той степени, чтобы определить исход матча.

Вздых...

Поворотный момент произошёл в мгновение ока.

Ли Юйбин внезапно перехватил шайбу и в одиночку переправил её через линию. Угадав его намерение, команда противника быстро отправила игроков на защиту.

Однако он оказался слишком быстрым. Быстрыми и ловкими движениями он проскользнул через каток и один за другим увернулся от двух человек. В мгновение ока он оказался у ворот другой команды. Он направил шайбу на брешь в обороне вратаря и замахнулся.

Гол!

Тан Сюэ вскочила.

Толпа отстала на две-три секунды и разразилась восторженными криками. Их нельзя было винить в том, что они реагировали слишком медленно – просто Ли Юйбин чересчур быстрый.

"Иди[1]! Иди! Иди!" Тан Сюэ закричала во весь голос.

Ли Юйбин, казалось, услышал её крики. Внезапно он повернулся и посмотрел в её сторону.

Тан Сюэ коснулась своего носа и украдкой села.

Матч продолжался.

Действия Ли Юйбина, как одинокого героя, который штурмовал вражеские линии и забил гол, были, без сомнения, очень нужны, чтобы повысить моральный дух его товарищей по команде. Этот перевод предназначен для публикации только на [teafragrance\[dot\]wordpress \[dot\]com](http://teafragrance.wordpress.com).

Моральный дух команды Дорожно-Строительной части значительно повысился, и они больше не играли в расстроенных чувствах.

Ли Юйбин блистал до самого конца матча.

Он обладал таким телосложением, которое не терялось на фоне противоположной команды, а также имелись выдающиеся навыки катания на коньках и управления шайбой. Что делало его ещё более грозным, так это исключительное умение анализировать матч. Возможности того, что могло произойти в одно мгновение, были бесконечны. Знание того, как отреагировать в любой из моментов, чтобы извлечь наибольшую пользу, также являлось типом сложного навыка.

Такое нельзя сделать, не имея мозгов...

Зрители размахивали знамёнами и кричали: "Ли Юйбин! Ли Юйбин! Ли Юйбин!"

Возбуждение охватило Тан Сюэ, и она не смогла удержаться, чтобы не выкрикнуть его имя. Во

всяком случае, кричало так много людей. Она убедила себя в том, что Ли Юйбин не слышал её голоса.

За то, что он оказался в центре внимания, надо платить – Ли Юйбин стал мишенью.

Однако это всё-таки командное соревнование. Несмотря на то, что он стал мишенью, его товарищи по команде уже настроились на нужный лад.

Когда обе команды были тщательно сопоставлены, стало заметно, что команда Дорожно-Строительной части работала в команде лучше, чем их противники.

У обеих команд были свои сильные стороны, и матч прошёл довольно равномерно. В какой-то момент одна команда взяла верх, а другая догнала счёт и оказалась в лидерах. Кровь в жилах Тан Сюэ закипела, и она быстро начала терять голос от крика.

Такой матч оказался блестящим зрелищем. Даже если они проиграют, люди почувствуют только жалость, а не горькую обиду.

Матч завершился тем, что Ли Юйбин должен бить пенальти.

После того, как команда соперника настроила его на агрессию, пришло время, наконец, получить что-то взамен.

Счёт на табло был равным 5:5. Когда он получил пенальти, толпа взрывалась от волнения. Все затаили дыхание, и на стадионе воцарилась мёртвая тишина.

Ли Юйбин направил шайбу в ворота соперника.

Вратарь другой команды был высоким и мускулистым. Несмотря на то, что он занял оборонительную позицию перед воротами, он держался очень уверенно. Его взгляд был острым и бдительным, его тело готовилось к действию в любой момент. Он полностью сосредоточился на приближающемся враге.

В тот момент, когда Ли Юйбин поднял свою хоккейную клюшку, вратарь сразу определил, с какой стороны он собирается атаковать – справа!

Когда Ли Юйбин резко опустил клюшку, траектория действительно шла вправо от вратаря. Вратарь бросился вправо.

Однако как раз перед тем, когда хоккейная клюшка должна была ударить по шайбе, Ли Юйбин внезапно изменил позу. После красивого удара шайба полетела по льду в левый верхний угол ворот.

Когда вратарь понял, что его обманули, стало уже слишком поздно. Лёжа животом на льду, он слышал радостные крики, наполнявшие стадион. Он почувствовал волну жалости и тяжело ударился о лёд.

Окончательный счёт на табло был 6:5.

С конца матча и до выхода со стадиона Ли Юйбин сохранял бесстрастное выражение лица. Его отстранённость победила крики бесчисленных девушек.

Тан Сюэ думал, что умение Ли Юйбина становиться претенциозным было столь же впечатляющим, как и его хоккейные навыки.

.....

Это был чрезвычайно прекрасный матч. После просмотра, Тан Сюэ пребывала в фантастическом настроении. Оно дошло до такой степени, что когда она вышла со стадиона и увидела, как Ли Юйбин зовёт её, она впервые не почувствовала раздражения.

"Эй, Ли Юйбин, что случилось?"

"Только что, во время просмотра матча, ты выкрикивала моё имя?"

"...Нет"

"Кажется, я тебя слышал"

"Ты сошёл с ума" Тан Сюэ поспешно попыталась сменить тему.

Ли Юйбин снова обратился к ней. "Позже у нас состоится совместный ужин. Ты должна прийти".

"С чего бы это?"

"Ты мне прислуживаешь"

"Хорошо, я потерплю тебя ещё один день"

Её месячное наказание почти закончилось. Она собиралась вернуть себе свободу.

Ли Юйбин вернулся в общежитие. Тан Сюэ встретила его в общежитии, и они вместе должны были пойти в ресторан. Ли Юйбин только что искупался и теперь метался по комнате. Его волосы ещё не высохли, и несколько прядей влажных волос прилипли ко лбу. На фоне светлой кожи это придавало ему мальчишеский шарм.

Когда он увидел Тан Сюэ, он сразу сказал: "Я слышал, что ты болеешь за меня"

Тан Сюэ закатила глаза. "Должно быть, у тебя галлюцинации от стресса, вызванного соревнованием"

Ли Юйбин усмехнулся.

Какой презренный взгляд.

Ей снова захотелось избить его.

Выйдя к ресторану, они встретили двух парней. Оба были высокими и мускулистыми. Тан Сюэ предположила, что они являлись членами хоккейной команды.

Конечно же, когда они увидели Ли Юйбина, они сразу же фамильярно позвали его: "Брат Бин[3]"

Тан Сюэ всё ещё насмехалась над тем, как они обращались к Ли Юйбину, когда внезапно они повернулись к ней и низко поклонились. "Здравствуй, невестка!"

Тан Сюэ: "....."

Тан Сюэ указала на себя, а потом на Ли Юйбина. Её лицо стало суровым, когда она объяснила: "Мы не в таких отношениях"

Один из парней спросил: "Тогда какие у вас отношения?"

Тан Сюэ почти инстинктивно выпалила "отношения как у отца и ребёнка". Однако, из-за превосходного выступления Ли Юйбина ранее, она решила приподнять его в глазах других[4].

С видом босса мафии Ли Юйбин заметил: "Вы двое, хватит валять дурака"

Два парня быстро сказали "хорошо", прежде чем войти в ресторан с громким смехом.

Тан Сюэ всё ещё чувствовала себя немного неловко. Она сказала Ли Юйбину: "Ты должен нормально им всё объяснить, чтобы не испортить мою репутацию".

Ли Юйбин немного возмутился. "Ты забыла, как публично демонстрировала свою привязанность ко мне перед Чжоу Жанем? Теперь, когда появился Ю Янь, ты боишься, что я разрушу твою репутацию? У тебя нет совести".

"Во-первых, у меня её давно нет. Ты съел мою совесть[5]"

Услышав это, Ли Юйбин почувствовал, как будто его ударили.

.....

Тан Сюэ, наконец, поняла, почему произошло недоразумение. На обеде, кроме неё, было ещё несколько девушек. Однако все они были подругами парней из хоккейной команды. Только у неё было чистое и невинное прошлое прислужника. Однако это считалось чем-то недостойным, и она постеснялась сказать правду. Поэтому она только сказала, что она была старой подругой Ли Юйбина из родного города.

"Старая" подруга...

Все, кто её слушал, говорили: "Не волнуйся, мы понимаем, что ты имеешь в виду".

Тан Сюэ: = =

Она чувствовала, что это невозможно объяснить.

Тан Сюэ могла только опустить голову и налегать на еду, выплёскивая всё своё разочарование через неё. Хоккейный тренер не пришёл, но прислал бутылку красного вина. Команда открыла бутылку, и Тан Сюэ почувствовала, что вино довольно вкусное. Поэтому она начала есть, попивая вино.

Пока она ела и пила, она, сама того не сознавая, выпила слишком много.

Действие вина оказалось достаточно сильным. Она не осознавала этого, пока пила, но когда вышла из ресторана, то не смогла идти ровно и покачивалась из стороны в сторону.

Ли Юйбин шёл рядом с ней. Всякий раз, когда он видел, что она может упасть, он услужливо протягивал руку и поднимал её за воротник.

На небе виднелся полумесяц. Тан Сюэ пела на ходу. "Давай вместе смотреть, как луна восходит~ ХИК, давай вместе смотреть, как луна восходит ~ ХИК..."

Она беспрерывно пела одну и ту же строчку, ещё и фальшиво.

После пения в течение некоторого времени, Тан Сюэ чувствовала себя довольно хорошо. Естественно, она спросила Ли Юйбина о том, хорошо ли она поёт?

".....Чем бы дитя ни тешилось" Ли Юйбин не стал утруждать себя глупостями пьяницы.

"Я собираюсь принять участие в конкурсе певцов"

"О"

Тан Сюэ сложила руки вместе и озвучила то, что представляла в глубине души. "Во время соревнований ты будешь помогать мне играть на виолончели, а Ю Янь будет моим танцором. Если мы объединим усилия, победа станет моей. Как только мы выиграем приз, я угощу тебя жвачкой".

Ли Юйбин вдруг вспомнил, как ужасно было утешаться резинкой во время зимних каникул в начальной школе № 2.

Он раздражённо ответил: "Как пожелаешь"

Как только он это сказал, ближайшая к ним девушка хихикнула. В её смехе слышались насмешка и презрение. Ли Юйбин знал, что этот смех направлен не на него. Скорее, он был направлен на мечту Тан Сюэ присоединиться к певческому конкурсу. Этот перевод сделан с любовью и не должен быть найден/перепечатан за пределами [teafragrance\[wordpress\]com](http://teafragrance[wordpress]com).

Даже при том, что он сам высмеивал Тан Сюэ, он чувствовал себя немного неловко, слыша этот смех. Он не мог объяснить почему – просто чувствовал раздражение.

Он повернул голову и окинул девушку быстрым взглядом.

Наряду с высоким ростом и славной репутацией Ледяного Бога, этот жест придавал ему немного устрашающий вид.

Девушка отпрянула и тихо убежала куда-то вдаль.

Тан Сюэ не заметила их взаимодействия. Она пропела ещё две строчки и вдруг вздохнула: "Ли Юйбин, если честно, ты сегодня был довольно крут на льду".

У Ли Юйбина резко поднялось настроение и он рывком поднял шатающуюся девушку на ноги. "О? Умоляю, скажи мне, в каком смысле "крут"?"

"Я говорю правду. Я всегда думала, что внимание клуба к тебе в основном из-за твоей внешности. В конце концов, это поверхностный мир, где внешность имеет наибольшее значение. Наблюдая за сегодняшними соревнованиями, я, наконец, всё поняла. Ты на самом деле очень удивительный".

Ли Юйбин хотел что-то сказать, но Тан Сюэ прервала его. "Я думаю, что самое удивительное в тебе – это не твои способности и не твои мозги"

"Тогда что же это, по-твоему?"

"Это смелость" сказала Тан Сюэ. Она указала пальцем и подчеркнула свою мысль. "Мужество.

Это хоккей. Конфронтация на местах является очень сложной. Легко получить травму. Чтобы идти против соперников, тебе нужно сначала перебороть все страхи и трусость. Всё на инстинктивном уровне. Тебе нужно победить эти инстинкты, прежде чем ты сможешь стать смелым, игроком с храбростью, чтобы мчаться к победе. Ты сделал это, и ты сделал это лучше, чем все остальные. Ты не был таким в прошлом. Когда мы были младше, ты был очень мягким. Но теперь, Ли Юйбин, ты стал мужественным человеком, не боящимся противников, которые стоят на твоём пути. Твоё отсутствие страха в противостоянии с ними – это то, как я думаю, самое удивительное в тебе..."

Она продолжала бормотать.

Пошевелившись, Ли Юйбин посмотрел на неё.

Никто не говорил ему об этом раньше. В команде и клубе все льстили и хвалили его за то, что он умный, выдающийся и умелый. Даже когда они восхваляли его характер, они выбирали слова вроде "прилежный" и "стойкий".

Никто больше не замечал, как тяжело ему приходилось.

Только он один знал, какие огромные усилия пришлось приложить, чтобы стать тем, кем он являлся сегодня.

Но сейчас, просто наблюдая за одним матчем, Тан Сюэ смогла легко определить этот факт.

Воистину, тот, кто знает тебя лучше всех, всегда окажется твоим врагом...

После разговора Тан Сюэ, казалось, немного устала, и вяло опустила голову. Какое-то время она так и шла. "На самом деле, я действительно завидую тебе".

Ли Юйбин молчал. Глядя на её поникшую голову, он почувствовал, как его сердце неожиданно смягчилось. Он поднял руку, положил её ей на макушку и нежно погладил.

Уныние Тан Сюэ длилось недолго. Когда Ли Юйбин отправил её обратно в общежитие, она снова счастливо топталась на месте.

"Ли Юйбин" Тан Сюэ подняла голову и посмотрела на него, хихикая.

"Мм?" Ли Юйбин обнаружил, что кожа Тан Сюэ действительно стала светлее. До этого он не мог ясно видеть выражение её лица из-за темноты. Теперь, при свете уличного фонаря, он мог различить два румяных пятна от алкоголя на её щеках.

Тан Сюэ выпила слишком много, и её глаза блестели, как будто в них была вода. Она просияла. "С завтрашнего дня я свободна! Мне больше не нужно тебя ждать, Ледяной Пёс!"

Ли Юйбин выдал "О" и резко наклонился, быстро сокращая расстояние между ними обоими. Он пристально посмотрел ей в глаза и неожиданно скривил губы.

"Тан Сюэ"

"Мм?"

"Хочешь избавиться от меня? Даже не мечтай"

Это оригинальная работа 加油. (Цзю Сяоци), переведённая Tea Fragrance. Если вы читаете это не на сайте teafragrance[dot]wordpress[dot]com, значит перевод отправлен без согласия переводчика. Переходите по ссылке за дополнительным контентом или оставляйте отзывы и комментарии по переводу романа.

Примечания переводчика:

[1] я перевожу это как "идти" или "пойти на это", но оригинальная фраза 加油 (Jiā yóu) буквально означает "подлить масла". Очень распространённая фраза ободрения, с которой некоторые из вас, возможно, уже сталкивались. Некоторые люди переводят это как "удачи", но это не точный перевод. 加油 не имеет ничего общего с удачей и боевым кличем для другого, чтобы приложить больше усилий или "топлива" в то, что они делают, чтобы увеличить свои шансы на успех. Похоже на японское "ганбатте" и "боевые действия" в Корее. Забавный факт: "подлить масла" официально добавлено в Оксфордский словарь английского языка в прошлом месяце как английская фраза Гонконга.

[2] автор использовал термин 胖子 (pàng zi). Этот термин переводится как жирный или толстый, используется очень часто, как оскорбление или форма ласки (например, для описания очаровательного и пухлого ребёнка), но обычно как оскорбление. Мы не будем изменять первоначальное намерение автора, чтобы оставаться верными оригинальному произведению.

[3] 大哥 (bīng gē) на самом деле "старший брат Бин", а не просто "брат Бин", но полная фраза кажется слишком жёсткой. Люди обращаются к другим как 哥 (gē) или 姐 (jiě), что означает "старший брат" и "старшая сестра", как знак уважения, даже когда человек, к которому обращаются, может оказаться младше.

[4] Репутация – чрезвычайно важный аспект китайской культуры, который на самом деле не может быть переведён. Уже поздно, и мне лень подводить итоги, поэтому, пожалуйста, нажмите на ссылку Quoga, если вам интересно узнать больше. Следует отметить, что эта концепция не так серьёзна, как кажется. Например, кто-то может попросить друга повысить его или её репутацию, то есть попросить другого ублажить их в качестве одолжения или для чего-то тривиального.

[5] 良心被狗吃了 (liáng xīn gǒu bèi chī) говорят, что совесть была съедена собакой и используется для обозначения людей без совести. Когда Тан Сюэ говорит, что её совесть была съедена Ли Юйбином, она в очередной раз намекает, на то, что Ли Юйбин – собака.

~

Вы не поверите, сколько статей, связанных с хоккеем, я просмотрел (хотя я не уверен, что они действительно помогли).

Объявление

Обновления могут не появиться до декабря. Пожалуйста, дайте мне 2-3 недели, чтобы успеть испугаться и справиться с натиском окончания семестра, прежде чем я вернусь к переводу.

Между прочим, песня, которую пела Тан Сюэ, с участием Чжэн Шуан почти 10 лет назад. Её поёт Джейсон Чжан, тот же певец, который открыл тему песен о вечной любви (например, "Десять миль персикового цветения"), "Три жизни, три мира".

<http://tl.rulate.ru/book/15688/476341>